

## References

- Adams, W.Y. 1998. *The Philosophical Roots of Anthropology*. Stanford: Centre for the Study of Language and Information Publications.
- Albrecht, P.G.E. (ed.). 1979. *Arañda–English Catechism: Luther’s Small Catechism with Explanations*. Adelaide: Lutheran Publishing House.
- Albrecht, P.G.E. 2002. *From Mission to Church, 1877–2002: Finke River Mission*. Adelaide: Finke River Mission.
- Atlas of Living Australia. n.d. Access at: [www.ala.org.au/faq/species-names/](http://www.ala.org.au/faq/species-names/).
- Austin, P. 2013. *A Dictionary of Diyari, South Australia*. London: SOAS, University of London. Access at: [www.academia.edu/2491259/A\\_Dictionary\\_of\\_Diyari\\_South\\_Australia](http://www.academia.edu/2491259/A_Dictionary_of_Diyari_South_Australia).
- Austin-Broos, D. 2010. Translating Christianity. *The Australian Journal of Anthropology* 21(1): 14–32. doi.org/10.1111/j.1757-6547.2010.00065.x
- Austin-Broos, D.J. 2009. *Arreernte Present Arreernte Past*. Chicago: Chicago University Press.
- Berlin, I. 1976. *Vico and Herder*. London: Hogarth Press.
- Black, J.M. 1915. Language of the Everard Range Tribe. In S.A. White (ed.), Scientific Notes on an Expedition into the North-western regions of South Australia. *Transactions of the Royal Society of South Australia* 39: 732–35.
- Blackman, D., J. Green and D. Moore (forthcoming). *Alyawarr to English Dictionary*. 2nd edition. Alice Springs: IAD Press.

- Breen, G. n.d. Arunta and Aranda and Arrernte: Why Do We Spell It Like That? Unpublished paper.
- Breen, G. 1998. The Grammar of Kinship in Central Australia. Alice Springs. Manuscript.
- Breen, G. 2001. The wonders of Arandic phonology. In J. Simpson, D. Nash, M. Laughren, P. Austin and B. Alpher (eds), *Forty Years On: Ken Hale and Australian Languages*. pp. 45-70. Canberra: Pacific Linguistics.
- Breen, G. 2005. A short history of spelling systems in Arrernte. In A. Kenny and S. Mitchell (eds), *Collaboration and Language, Strehlow Research Centre Occasional Paper 4*: 93-102.
- Breen, G. (compiler), with E. Rubuntja, G. Armstrong and J.C. Pfitzner. 2000. *Introductory Dictionary of Western Arrernte*. Alice Springs: IAD Press.
- Bunzl, M. 1996. Franz Boas and the Humboldtian tradition: From *Volksgeist* and *Nationalcharakter* to an anthropological concept of culture. In G.W. Stocking (ed.), *Volksgeist as Method and Ethic: Essays on Boasian Ethnography and the German Anthropological Tradition*. History of Anthropology Vol. 8. pp. 17-78. Madison: The University of Wisconsin Press.
- Cawthorn, M. and H. Malbunka. 2005. Hesekiel Malbunka. In A. Kenny and S. Mitchell (eds), *Collaboration and Language, Strehlow Research Centre Occasional Paper 4*: 71-75.
- Cook, A.R. 1982. An Outline Grammar of Martutjarra Luritja. BA Honours dissertation, Monash University.
- Cox, F. 2012. *Australian English Pronunciation and Transcription*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Eylmann, E. 1908. *Die Eingeborenen der Kolonie Südaustralien*. Berlin: Dietrich Reimer (Ernst Vohsen).
- Foertsch, H. 2001. Missonarsmaterialien und die Entdeckung amerikanischer Sprachen in Europa: vom Sprachensammler Lorenzo Hervas y Panduro zum Linguisten Wilhelm von Humboldt. In R. Wendt (Hrsg.), *Sammeln, Vernetzen, Auswerten. Missionare und ihr Beitrag zum Wandel europäischer Weltsicht*. pp. 75-130. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

- Glass, A. and D. Hackett (compilers). 2003. *Ngaanyatjarra-Ngaatjatjarra to English Dictionary*. Alice Springs: IAD Press.
- Goddard, C. (compiler). 1996. *Pitjantjatjara/Yankunytjatjara to English Dictionary*. Revised 2nd edition. Alice Springs: IAD Press.
- Green, J. (compiler). 1992. *Alyawarr to English Dictionary*. Alice Springs: Institute for Aboriginal Development.
- Green, J. (compiler). 2010. *Central & Eastern Anmatyerr to English Dictionary*. Alice Springs: IAD Press.
- Green, J. 2012. The Altyerre story – ‘suffering badly by translation’. *The Australian Journal of Anthropology* 23(2): 158–78. doi.org/10.1111/j.1757-6547.2012.00179.x
- Gudschinsky, S.C. 1973. *A Manual of Literacy for Pre-literate Peoples*. Ukarumpa, PNG: Summer Institute of Linguistics.
- Hansen, K., with Luritja and Pintupi language speakers. 2011. *Luritja Picture Dictionary*. Alice Springs: IAD Press.
- Hansen, K.C. 1984. Communicability of some Western Desert communilects. *Work Papers of the SIL-AAB Series B*, vol. 11: 1–112.
- Hansen, K.C. and L.E. Hansen (compilers). 1992. *Pintupi/Luritja Dictionary*. 3rd edition. Alice Springs: Institute for Aboriginal Development.
- Hawkins, J.A. 2003. German. In W. Bright (ed.), *International Encyclopedia of Linguistics*. pp. 61–69. New York: Oxford University Press.
- Henderson, J. 2013. *Topics in Eastern and Central Arrernte Grammar*. München: Lincom.
- Henderson, J. and V. Dobson (compilers). 1994. *Eastern and Central Arrernte to English Dictionary*. Alice Springs: IAD Press.
- Humboldt, W.v. [1820] 1994. *Über die Sprache*. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag.
- Kempe, H. 1891a. A grammar and vocabulary of the language spoken by the Aborigines of the Macdonnell Ranges, South Australia. *Transactions of the Royal Society of South Australia* 14(1): 1–54.

- Kempe, (F.A.) H. 1891b. *Galtjintana-Pepa: Kristianirberaka Mbontala*. Hannover: Hermannsburg Druck und Verlag der Missionshandlung.
- Kenny, A. 2004a. Pmara Kutata – Pmerekwetethe. In M. Cawthorn (ed.), *Proceedings of the Strehlow Conference 2002*. pp. 20–25. Alice Springs: Northern Territory Government.
- Kenny, A. 2004b. Western Arrernte pmere kwetethe spirits. *Oceania* 74(4): 276–89. doi.org/10.1002/j.1834-4461.2004.tb02855.x
- Kenny, A. 2010. *Anthropology Report. Glen Helen Native Title Consent Determination, NT*. Alice Springs: Central Land Council.
- Kenny, A. 2013. *The Aranda's Pepa. An Introduction to Carl Strehlow's Masterpiece Die Aranda- und Loritja-Stämme in Zentral-Australien (1907–1920)*. Canberra: ANU E Press.
- Kenny, A. 2017a. Early ethnographic work at the Hermannsburg mission in central Australia, 1877–1910. In N. Peterson and A. Kenny (eds.), *German Ethnography in Australia*. pp. 169–93. Canberra: ANU Press. doi.org/10.22459/GEA.09.2017.07
- Kenny, A. 2017b. Aranda, Arrernte or Arrarnta? The politics of orthography and identity on the Upper Finke River. *Oceania* 87(3): 261–81. doi.org/10.1002/occa.5169
- Kluckhohn, C. 1936. Some reflections on the method and theory of the Kulturkreislehre. *American Anthropologist* 38: 157–96. doi.org/10.1525/aa.1936.38.2.02a00010
- Kneebone, H.M. 2005. *The Language of the Chosen View: The First Phase of Graphization of Dieri by Hermannsburg Missionaries, Lake Killalpaninna, 1867–80*. PhD thesis, School of Humanities, Adelaide University.
- Kral, I. 2000. *The Socio-historical Development of Literacy in Arrernte: A Case Study of the Introduction of Writing in an Aboriginal Language and the Implications for Current Vernacular Literacy Practices*. MA dissertation, University of Melbourne.
- Latz, P. 1996. *Bushfires and Bushtucker: Aboriginal Plant Use in Central Australia*. 1st edition reprint. Alice Springs: IAD Press.

- Latz, P.K. 2014. *Blind Moses: Moses Tjalkabota Uraiakuraia, Aranda Man of High Degree and Christian Evangelist*. Alice Springs: P. Latz.
- Lepsius, R. [1863] 1981. *Standard Alphabet for Reducing Unwritten Languages and Foreign Graphic Systems to a Uniform Orthography in European Letters*. 2nd, revised edition. Amsterdam Classics in Linguistics Vol. 5. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Liebermeister, B. 1998. *Leben und Werk Carl Strehlows, des Erforschers der Aranda-und Loritja Stämme in Zentralaustralien*. MA thesis, University of München.
- Lohe, M. 1977. A mission is established at Hermannsburg. In E. Leske (ed.), *Hermannsburg: A Vision and a Mission*. pp. 6–41. Adelaide: Lutheran Publishing House.
- Lucas, R. and D. Fergie. 2017. Pulcaracuranie: Losing and finding a cosmic centre with the help of J.G. Reuther and others. In N. Peterson and A. Kenny (eds.), *German Ethnography in Australia*. pp. 79–113. Canberra: ANU Press. doi.org/10.22459/GEA.09.2017.04
- Marchand, J.W. 1982. Herder: Precursor of Humboldt, Whorf, and modern language philosophy. In W. Koepke (ed.) in cooperation with S.B. Knoll, *Johann Gottfried Herder, Innovator through the Ages*. pp. 20–34. Bonn: Bouvier Verlag Herbert Grundmann.
- McGregor, W.B. 2008. *Encountering Aboriginal languages: Studies in the history of Australian linguistics*. Canberra: Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.
- Monaghan, P. 2008. Norman B. Tindale and the Pitjantjatjara language. In W.B. McGregor (ed.), *Encountering Aboriginal languages: Studies in the History of Australian Linguistics*. Pacific Linguistics 591, pp. 251–72. Canberra: Pacific Linguistics.
- Moore, D. 2013. A uniform orthography and early linguistic research in Australia. *History and Philosophy of the Language Sciences Blog*, 16 October, [hiphilangsci.net/2013/10/16/a-uniform-orthography-and-early-linguistic-research-in-australia](http://hiphilangsci.net/2013/10/16/a-uniform-orthography-and-early-linguistic-research-in-australia).
- Moore, D. 2015. The Reformation, Lutheran tradition and missionary linguistics. *Lutheran Theological Journal* 49(1): 36–48.

- Moore, D. and V. Ríos Castaño (2018). Translation in indigenous cultures. In S.-A. Harding and O. Carbonell Cortes (eds), *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. pp. 241–52. London: Routledge.
- Moore, D.C. 2003. TGH Strehlow and the Linguistic Landscape of Australia 1930–1960. Honours thesis, University of New England.
- Morton, J. 1992. Country, people, art: The Western Aranda 1870–1990. In J. Hardy, J.V.S. Megaw and M.R. Megaw (eds), *The Heritage of Namatjira*. pp. 23–62. Melbourne: William Heinemann.
- Moulton, W.G. 1962. *The Sounds of English and German: A Systematic Analysis of the Contrasts between the Sound Systems*. Chicago: University of Chicago Press.
- Mühlmann, W.E. 1968. *Geschichte der Anthropologie*. Frankfurt am Main: Enke.
- Oberscheidt, H.D. 1990. *Learning Arrarnta*. Hermannsburg: Finke River Mission. (Revision of *Learning Aranda* by J. Pfitzner and J. Schmaal 1975).
- Oberscheidt, H.D. 1991. Western Arrarnta Analytical Dictionary. Unpublished Manuscript.
- Penny, H.G. 2002. *Objects of Culture: Ethnology and Ethnographic Museums in Imperial Germany*. Chapel Hill and London: University of North Carolina Press.
- Penny, H.G. and M. Bunzl. 2003. Introduction: Rethinking German anthropology, colonialism, and race. In H.G. Penny and M. Bunzl (eds), *Worldly Provincialism: German Anthropology in the Age of the Empire*. pp. 1–30. Ann Arbor: University of Michigan Press. doi.org/10.3998/mpub.17806
- Pfitzner, J. and J. Schmaal. 1975. *Learning Aranda*. Hermannsburg: Finke River Mission. (Revised by H.D. Oberscheidt in 1985 and 1990 as *Learning Arrarnta*).
- Pizzey, G. and F. Knight. 2007. *The Field Guide to the Birds of Australia*. 8th edition. Sydney: HarperCollins Publishers.
- Planert, W. 1907. Aranda-Grammatik. *Zeitschrift für Ethnologie* 39(4/5): 551–66.

- Reuther, J.G. 1899–1904. Diari Gramatik, Wörterverzeichnis, Taufordnung etc., Wankaguru-Sprache, Wörterverzeichnis Wonkaguru, luyani Nganmeni, Tirari, Wunkarabana-Jaurawurka-Jendruwonta-Wonkaranta, Jandruwonta Sprache, Volume 5. Manuscript. South Australian Museum, AA266/09/5.
- Reuther, J.G. 1904–06. Wörterbuch. Volumes 1–4. Manuscript. South Australian Museum, AA266/09/1–4.
- Roennfeldt, D. and members of the communities of Ntaria, Ipolera, Gilbert Springs, Kulpitarra, Undarana, Red Sans Hill, Old Station and other outstations (compilers). 2006. *Western Arrarnta Picture Dictionary*. Reprinted (with revisions). Alice Springs: IAD Press.
- Sarg, F.C.A. 1911. *Die Australischen Bumerangs im Städtischen Völkermuseum*. Frankfurt am Main: Joseph Baer.
- Schild, M. 2004. Heading for Hermannsburg: Notes on Carl Strehlow's early career path. In W. Veit (ed.), *Strehlow Research Centre Occasional Paper* 3: 51–58.
- Schmidt, P.W. 1908. Die Stellung der Aranda unter den australischen Stämmen. *Zeitschrift für Ethnologie* 40(6): 866–901.
- Schmidt, P.W. 1912–18. Die Gliederung der Australischen Sprachen und ihre Beziehungen zu der Gliederung des soziologischen Verhältnisse der australischen Stämme. *Anthropos* 7 (1912): 230–51, 463–97, 1014–48; 8 (1913): 526–54; 9 (1914): 980–1018; 12/13 (1917/1918): 437–93, 747–817.
- Schulze, L. 1891. The Aborigines of the Upper and Middle Finke River: Their habits and customs. *Transactions and Proceedings of the Royal Society of South Australia* 14(2): 210–46.
- Sommerfelt, A. 1938. *La Langue et la société, caractères sociaux d'une langue de type archaïque*. Oslo: H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard).
- Spencer, W. B. and F. J. Gillen. 1904. *The Northern Tribes of Central Australia*. London: Macmillan & Co.
- Stockigt, C. 2015. Early descriptions of Pama-Nyungan ergativity. *Historiographia Linguistica* 42(2–3): 335–77.

- Strehlow, C. 1904. *Galtjinjamea-Pepa Aranda-Wolambarinjaka*. Tanunda: Auricht.
- Strehlow, C. 1907. *Die Aranda- und Loritja-Stämme in Zentral-Australien I. Mythen, Sagen und Märchen des Aranda-Stammes in Zentral-Australien*. Frankfurt am Main: Joseph Baer & Co.
- Strehlow, C. 1907–20. *Die Aranda- und Loritja-Stämme in Zentral-Australien*. 7 Vols. Frankfurt am Main: Joseph Baer & Co.
- Strehlow, C. 1908. *Die Aranda- und Loritja-Stämme in Zentral-Australien II. Mythen, Sagen und Märchen des Loritja-Stammes; die Totemistischen Vorstellungen und die Tjurunga der Aranda und Loritja*. Frankfurt am Main: Joseph Baer & Co.
- Strehlow, C. 1910a. Comparative Grammar of Aranda and Loritja. Manuscript. Strehlow Research Centre, SP-46-47.
- Strehlow, C. 1910b. *Die Aranda- und Loritja-Stämme in Zentral-Australien III (i). Mythen, Sagen und Märchen des Aranda-Stammes; die Totemistischen Kulte der Aranda- und Loritja- Stämme*. Frankfurt am Main: Joseph Baer & Co.
- Strehlow, C. 1911. *Die Aranda- und Loritja-Stämme in Zentral-Australien III (ii). Mythen, Sagen und Märchen des Aranda-Stammes; die Totemistischen Kulte der Aranda- und Loritja- Stämme*. Frankfurt am Main: Joseph Baer & Co.
- Strehlow, C. 1913. *Die Aranda- und Loritja-Stämme in Zentral-Australien IV (i). Das Soziale Leben der Aranda- und Loritja-Stämme*. Frankfurt am Main: Joseph Baer & Co.
- Strehlow, C. 1915. *Die Aranda- und Loritja-Stämme in Zentral-Australien IV (ii). Das Soziale Leben der Aranda- und Loritja-Stämme*. Frankfurt am Main: Joseph Baer & Co.
- Strehlow, C. 1920. *Die Aranda- und Loritja-Stämme in Zentral-Australien V. Die Materielle Kultur der Aranda- und Loritja*. Frankfurt am Main: Joseph Baer & Co.
- Strehlow, J. 2004a. Shifting focus. In M. Cawthorn (ed.), *Proceedings of the Strehlow Conference 2002*. pp. 109–19. Alice Springs: Northern Territory Government.



- Strehlow, J. 2004b. Reappraising Carl Strehlow: Through the Spencer–Strehlow debate. In W. Veit (ed.), *Strehlow Research Centre Occasional Paper* 3: 59–91.
- Strehlow, J. 2011. *The Tale of Frieda Keysser. Volume I: 1875–1910*. London: Wildcat Press.
- Strehlow, T.G.H. n.d. Unpublished Aranda to English Dictionary. Typescript held at the SRC.
- Strehlow, T.G.H. 1932. Field Diary I. Strehlow Research Centre, Alice Springs.
- Strehlow, T.G.H. 1944. *Aranda Phonetics and Grammar*. Oceania Monograph no. 7. Sydney: University of Sydney.
- Strehlow, T.G.H. 1947. *Aranda Traditions*. Melbourne: Melbourne University Press.
- Strehlow, T.G.H. 1956. *Testamenta Ljatinja, Ankatja Arandauna Kjatiwumala*. Adelaide: Council of the British and Foreign Bible Society in Australia.
- Strehlow, T.G.H. 1965. Culture, social structure and environment in Aboriginal central Australia. In R.M. Berndt and C.H. Berndt (eds), *Aboriginal Man in Australia*. pp. 121–45. Sydney: Angus and Robertson.
- Strehlow, T.G.H. [1967] 2005. Man and Language. Address to the Adelaide University Linguistic Society on 19 September 1967. In A. Kenny and S. Mitchell (eds), *Collaboration and Language, Strehlow Research Centre Occasional Paper* 4: 76–88.
- Strehlow, T.G.H. 1969. *Journey to Horseshoe Bend*. Sydney: Angus and Robertson.
- Strehlow, T.G.H. 1969–70. *Handbook of Central Australian Genealogies*. Adelaide: University of Adelaide. Typescript. Strehlow Research Centre, Alice Springs.
- Strehlow, T.G.H. 1970. Geography and the totemic landscape in Central Australia: A functional study. In R.M. Berndt (ed.), *Australian Aboriginal Anthropology*. pp. 93–140. Perth: University of Western Australia Press.

- Strehlow, T.G.H. 1971. *Songs of Central Australia*. Sydney: Angus and Robertson.
- Strehlow, T.G.H. and P. Scherer (translators). 1964. *Ljelintjamea-Pepa Lutherarinja. Angkatja Arandauna Knatiwumala. [Aranda Lutheran Hymnal with Supplement of Occasional Prayers, Benedictions and Selected English Hymns]*. North Adelaide: Finke River Mission of the United Evangelical Lutheran Church in Australia.
- Taplin, G. (ed.). 1879. *The Folklore, Manners, Customs and Languages of the South Australian Aborigines*. Adelaide: Government Printer.
- Turpin, M. and A. Ross (compilers). 2012. *Kaytetye to English Dictionary*. Alice Springs: IAD Press.
- Vatter, E. 1925. *Der australische Totemismus*. Hamburg: Museum für Völkerkunde.
- Völker, H. 2001. Missionare als Ethnologen. Moritz Freiherr von Leonhardi, australische Mission und europäische Wissenschaft. In R. Wendt (Hrsg.), *Sammeln, Vernetzen, Auswerten. Missionare und ihr Beitrag zum Wandel europäischer Weltsicht*. pp. 173–218. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Wendt, R. 2001. Einleitung: Missionare als Reporter und Wissenschaftler in Übersee. In R. Wendt (Hrsg.), *Sammeln, Vernetzen, Auswerten. Missionare und ihr Beitrag zum Wandel europäischer Weltsicht*. pp. 7–22. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Wilkins, D.P. 1989. Mparntwe Arrernte (Aranda): Studies in the Structure and Semantics of Grammar. PhD thesis, The Australian National University.
- Willshire, W.H. 1891. *The Aborigines of Central Australia: With Vocabularies of the Dialects Spoken by the Natives of Lake Amadeus and of the Western Territory of Central Australia*. Adelaide: Bristow, Government Printer.

This text is taken from *Carl Strehlow's 1909 Comparative Heritage Dictionary: An Aranda, German, Loritja and Dieri to English Dictionary with Introductory Essays*, edited by Anna Kenny, published 2018 by ANU Press, The Australian National University, Canberra, Australia.